



FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE
IDIOMAS

“LA DEMANDA DE LA TRADUCCIÓN INVERSA DE TEXTOS
JURÍDICOS POR LOS PERITOS TRADUCTORES DEL COLEGIO DE
TRADUCTORES DEL PERÚ EN LOS PROCESOS PENALES 2014”

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR:

CINTHIA STEFANY CHUMPITASSI BASTANTE

ASESOR:

MGTR. CARMEN CALERO MOSCOL

MGTR .JUAN CARLOS ARRIETA GARRIDO

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA - PERÚ

2014-I

JURADOS DE TESIS

Presidente: Mg. Carmen Calero Moscol

Secretario: Mg. Juan Carlos Arrieta Garrido

Vocal: Mg. Sofía Lévano Castro

DEDICATORIA

Con todo mi cariño y amor para la persona que hizo de todo desde un principio para que yo pudiera lograr mis sueños, por motivarme cuando sentía que el camino se terminaba, por asumir el rol de ser padre y madre a lo largo de estos 14 años.

Mi padre: Jorge Luis Chumpitassi Carrasco.

AGRADECIMIENTOS

Primero a Dios por bendecirme día a día y poder continuar hasta donde he llegado.

A mi padre por creer en mí, a mis profesores a lo largo de toda la carrera, a mis amigas Merlyn Rios y Soledad Rojas Pilco y a Luis C. E., gracias por estar a mi lado en las buenas y malas.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo Cinthia Stefany Chumpitassi Bastante con DNI N° 46179198, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad Cesar Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y autentica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son autentico y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento y omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad Cesar Vallejo.

Lima,.....del.....

Cinthia Chumpitassi Bastante

Nombres y apellidos del tesista

PRESENTACIÓN

En la presente tesis que lleva como título “La demanda de la traducción inversa de textos jurídicos por los Peritos Traductores del Colegio de Traductores del Perú en los procesos penales 2014”, elaborado por la alumna Cinthia Chumpitassi Bastante del X Ciclo de la Facultad de Educación e Idiomas de la Universidad Cesar Vallejo, se determinó cuan alta es la demanda de traducción inversa de ciertos textos jurídicos usados en un proceso penal. La presente investigación fue de suma importancia puesto que permitió conocer cuáles fueron los textos jurídicos más usados en un proceso penal, sus características y modalidades de traducción; y también saber un poco más del oficio del perito traductor que permite agilizar los procesos penales para presos extranjeros en nuestro país. Para lograr el objetivo planteado anteriormente, se procedió a realizar una encuesta dirigida a los Peritos Traductores inscritos en el Colegio de Traductores del Perú, el cual luego fue evaluado por un programa estadístico y de esta manera a través de nuestros resultados se pudo determinar si la demanda de la traducción inversa de ciertos textos jurídicos usados en procesos penales realizados por el Perito Traductor fue alta o baja.

ÍNDICE

CARÁTULA.....	i
PÁGINAS PRELIMINARES	
Página del Jurado.....	ii
Dedicatoria.....	iii
Agradecimiento.....	iv
Declaratoria de autenticidad.....	v
Presentación.....	vi
Índice.....	vii
RESUMEN.....	xii
ABSTRACT.....	xiii
I.INTRODUCCIÓN.....	1
1.1. Problema.....	17
1.2 Hipótesis.....	17
1.3 Objetivos.....	18
II.MARCO METODOLÓGICO.....	18
2.1 Variables.....	18
2.2 Operacionalización de las variables.....	19
2.3 Metodología.....	20
2.4 Tipos de estudio.....	20
2.5 Diseño.....	20
2.6 Población, muestra y muestreo.....	20

2.7 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	21
2.8 Métodos de análisis de datos.....	22
2.9 Aspectos éticos.....	23
III.RESULTADOS.....	23
IV.DISCUSIÓN.....	53
V.CONCLUSIONES.....	53
VI.RECOMENDACIONES.....	54
VII.REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	55
ANEXOS.....	59

ÍNDICE DE TABLAS Y GRÁFICOS

1. Índice de Tablas

Tabla 1. Promedio de documentos traducidos de manera inversa en el periodo 2013-2014 (pág.24)

Tabla 2. Cantidad de expedientes judiciales traducidos en el periodo 2013-2014 (pág.26)

Tabla 3. Cantidad de sentencias traducidas en el periodo 2013-2014 (pág.27)

Tabla 4. Cantidad de antecedentes traducidos en el periodo 2013-2014 (pág.28)

Tabla 5. Cantidad de solicitudes traducidas en el periodo 2013-2014 (pág.29)

Tabla 6. Cantidad de resoluciones traducidas en el periodo 2013-2014 (pág.31)

Tabla 7.1. Idioma con más demanda a traducir (pág.32)

Tabla 7.2. Cantidad de traducción en base al idioma escogido (pág.33)

Tabla 8.1. Idioma con más demanda a traducir (pág.34)

Tabla 8.2. Cantidad de traducción en base al idioma escogido (pág.35)

Tabla 9.1. Idioma con más demanda a traducir (pág.36)

Tabla 9.2. Cantidad de traducción en base al idioma escogido (pág.37)

Tabla 10.1. Idioma con más demanda a traducir (pág.38)

Tabla 10.2. Cantidad de traducción en base al idioma escogido (pág.39)

Tabla 11.1. Idioma con más demanda a traducir (pág.40)

Tabla 11.2. Cantidad de traducción en base al idioma escogido (pág.41)

Tabla 12. Cantidad de expedientes judiciales traducidos de manera directa (pág.42)

Tabla 13. Cantidad de sentencias traducidas de manera directa (pág.43)

Tabla 14. Cantidad de antecedentes traducidos de manera directa (pág.44)

Tabla 15. Cantidad de solicitudes traducidas de manera directa (pág.45)

Tabla 16. Cantidad de resoluciones traducidas de manera directa (pág.46)

Tabla 17. Cantidad de expedientes traducidos de manera inversa (pág.47)

Tabla 18. Cantidad de sentencias traducidas de manera inversa (pág.48)

Tabla 19. Cantidad de antecedentes traducidos de manera inversa (pág.49)

Tabla 20. Cantidad de solicitudes traducidas de manera inversa (pág.51)

Tabla 21. Cantidad de resoluciones traducidas de manera inversa (pág.52)

2. Índice de Gráficos

Gráfico 1. Cantidad de documentos traducidos de manera inversa en el periodo 2013-2014 (pág.25)

Gráfico 2. Cantidad de expedientes judiciales traducidos en el periodo 2013-2014 (pág.26)

Gráfico 3. Cantidad de sentencias traducidas en el periodo 2013-2014 (pág.27)

Gráfico 4. Cantidad de antecedentes traducidos en el periodo 2013-2014 (pág.29)

Gráfico 5. Cantidad de solicitudes traducidas en el periodo 2013-2014 (pág.30)

Gráfico 6. Cantidad de resoluciones traducidas en el periodo 2013-2014 (pág.31)

Gráfico 7.1. Idioma con más demanda a traducir (pág.32)

Gráfico 7.2. Cantidad de traducción en base al idioma escogido (pág.33)

Gráfico 8.1. Idioma con más demanda a traducir (pág.34)

Gráfico 8.2. Cantidad de traducción en base al idioma escogido (pág.35)

Gráfico 9.1. Idioma con más demanda a traducir (pág.36)

Gráfico 9.2. Cantidad de traducción en base al idioma escogido (pág.37)

Gráfico 10.1. Idioma con más demanda a traducir (pág.38)

Gráfico 10.2. Cantidad de traducción en base al idioma escogido (pág.39)

Gráfico 11.1. Idioma con más demanda a traducir (pág.40)

Gráfico 11.2. Cantidad de traducción en base al idioma escogido (pág.41)

Gráfico 12. Cantidad de expedientes judiciales traducidos de manera directa (pág.42)

Gráfico 13. Cantidad de sentencias traducidas de manera directa (pág.43)

Gráfico 14. Cantidad de antecedentes traducidos de manera directa (pág.44)

Gráfico 15. Cantidad de solicitudes traducidas de manera directa (pág.45)

Gráfico 16. Cantidad de resoluciones traducidas de manera directa (pág.46)

Gráfico 17. Cantidad de expedientes traducidos de manera inversa (pág.48)

Gráfico 18. Cantidad de sentencias traducidas de manera inversa (pág.49)

Gráfico 19. Cantidad de antecedentes traducidos de manera inversa (pág.50)

Gráfico 20. Cantidad de solicitudes traducidas de manera inversa (pág.51)

Gráfico 21. Cantidad de resoluciones traducidas de manera inversa (pág.52)

RESUMEN

El objetivo principal de la presente investigación fue conocer los niveles de demanda que alcanza la traducción inversa de textos jurídicos en los procesos penales realizados por los peritos traductores de Lima. Esta investigación de tipo descriptiva contó con una población conformada por los 7 Peritos Traductores que figuran en el directorio del Colegio de Traductores del Perú. Para la obtención de resultados, se tomaron como muestra los 7 Peritos Traductores a quienes a través de la técnica de la encuesta, se les aplicó un cuestionario anónimo en el cual se plantearon preguntas relacionadas a nuestras variables de investigación y otras que ayudaron al momento del procesamiento de los datos. Una vez ya aplicado nuestro instrumento, se elaboró una base de datos con las respuestas obtenidas, para poder obtener resultados exactos mediante un programa estadístico.

En base a los resultados se observó que la hipótesis planteada en un inicio era incorrecta, ya que se corroboró a través de las respuestas aplicadas en el cuestionario que la demanda de la traducción inversa de textos jurídicos usados en un proceso penal fue bajo, llegando a manera de conclusión que esto se debe a múltiples factores que van desde la demanda del juez al momento de solicitar una traducción hasta licitaciones ganadas por un estudio de traducción en particular quien es el que abarca todo el mercado actualmente dejando poca demanda laboral para los Peritos Traductores.

Palabras clave: procesos penales, perito traductor, traducción inversa, textos jurídicos, demanda.

ABSTRACT

The main objective of this investigation was to determine the levels of demand that reaches the reverse translation of legal texts in criminal proceedings made by judicial expert translators of Lima. This descriptive investigation counted on a population consisting of 7 judicial expert translators listed in the directory of the Peruvian association of Licensed Translators. For the results, we took as a sample the 7 judicial expert translators who through the survey technique, completed a questionnaire with questions related to our research variables and others that can assist at the time of data processing. Once already our instrument was applied, we proceeded to develop a database with the responses to obtain accurate results through a statistical program.

On the basis of the result we could observe that the initially hypothesis was incorrect, because we can find through the responses applied in the questionnaire that the demand for reverse translation of legal texts used in criminal proceedings was low, been assumed this was as a consequence of multiple factors such as the judge demand at the time of request a translation until a tender won by a study of translation in particular who is covering the entire labor market leaving a little demand for Judicial expert translators.

Key words: criminal proceedings, judicial expert translators, reverse translation, legal texts, demand.